

Máte ve škole žáky s odlišným mateřským jazykem, jejichž rodiče nemluví česky?

Potřebujete jim sdělit důležité informace?

Chcete, aby se rodiče dozvěděli přesně to, co jim říkáte?

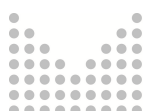


**Nepoužívejte pro tlumočení samotné žáky,
využijte služeb komunitních tlumočnicků!**

PROČ?

**Tlumočení je práce! A k práci potřebujeme přece
profesionály!**

Projekt *Komunitní tlumočníci ve víru integrace* je spolufinancován z prostředků
Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí.



MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY

Komunitní tlumočníci

- jsou **vzdělaní a zkušení profesionálové**

Zprostředkovávají komunikaci mezi cizincem, který neovládá češtinu na dostatečné úrovni, a zástupcem určité instituce, např. školy.

- výborně ovládají češtinu a svou mateřštinu,
- znají tlumočnické techniky,
- umí jasně popsat, jaké jsou rozdíly mezi českým školským systémem a školským systémem ve své zemi původu,
- jsou schopni tlumočit nejen obsah proslovu, ale i realie nepřímo v něm obsažené, jejichž znalost může být nezbytná k vzájemnému porozumění,
- mají povinnost se ve své profesi stále vzdělávat.

- jsou **neutrální a nestranní**

Nepracují pro osoby známé a blízké. Díky tomu mají obě strany jistotu, že překlad je přesný a tlumočnické nemění obsah tlumočeného rozhovoru ve prospěch kterékoliv z komunikačních stran.

- řídí se **etickým kodexem**

Mají povinnost zachovat mlčenlivost, tj. nesmí předat nebo zpřístupnit informace, které se dozvěděli během tlumočení. Výjimkou jsou případy, kde by mlčenlivost byla v rozporu s obecně závaznými právními předpisy.

Dokáže to všechno i dítě, které tlumočí svým rodičům? Nebo rodičům svých spolužáků?

Jak mohou být neutrální v záležitostech, které se jich přímo týkají?

Pokud se chcete dovědět více o komunitním tlumočení nebo najít kontakty na samotné komunitní tlumočnické, navštivte stránky organizace META:

<http://www.meta-os.cz/pic/144-komunitni-tlumoceni.aspx>

Stručné informace o komunitním tlumočení ve školním prostředí najdete i na portálu Inkluzivní škola:

<http://www.inkluzivniskola.cz/organizace-aneb-cizinci-ve-skole/komunitni-tlumocnici>

Projekt *Komunitní tlumočníci ve víru integrace* je spolufinancován z prostředků Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí.



MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY